

**Aspek Semantik-Pragmatik dalam Penterjemahan Al-Qur`an:  
Satu Analisis Teori Relevans**

Muhammad Fauzi bin Jumingan  
Universiti Putra Malaysia  
uzi@fbmk.upm.edu.my

**Aspects of Semantics-Pragmatics in the Translation of Al-Qur`an:  
An Analysis of Relevance's Theory**

Abstract

Typically, a translation made by the dictionary meaning or superficial meaning. Indeed, many practitioners of science translation focused purely on semantic aspects in their translation. However, lately, there is an approach that attempts to use the concept of context or description of the situation in their translation efforts. This kind of translations introduced by Gutt`s (1991) was named as the theory of relevance (TR). Actually, this theory is contrary to a cluster of modern translation theories those more dominant such as the dynamic theory (Nida), communication theory (Newmark), and skopos theory (Vermeer). By using the concept of explicit and implicit meaning, TR tried to find the true meaning of a translation. Thus, in this brief paper, speakers tried to apply the TR in the translation of al-Qur`an (Arabic-Malay).